

36^e FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS de POÉSIE

*poèmes que nous sommes
our selves as poems*

en collaboration
avec les Editions TranSignum

PARIS
2 au 14 juin
2013

Exposition Poèmes que nous sommes : espace "59 Rivoli"

Tables rondes Domaine roumain et Poèmes que nous sommes : espace "59 Rivoli"

Lancement de La Traductière n° 31 : Marché de la poésie, stand 114

Soirée Poésie et Musique : "59 Rivoli"

Vidéopoèmes : cinéma La Pagode et "59 Rivoli"

Lectures bilingues : Café de Flore, Café de la Mairie et "59 Rivoli"

www.festrad.com

POÈMES
QUE
NOUS
SOMMES

ACCR
FIFE 2013
TRANSIGNUM



MAIRIE DE PARIS

Spécial "Domaine roumain"

Calendrier des activités

Dimanche 2 juin à 11 h au cinéma La Pagode (57 bis, rue de Babylone, Paris 7^e) :

Vidéopoèmes : projection de films vidéo réalisés à partir de poèmes de *la Traductière*, en collaboration avec le Festival international du film expérimental.
– Entrée : 6 €

Mardi 4 juin à 18 h à l'espace « 59 Rivoli » (59, rue de Rivoli, Paris 1^{er}) :

Exposition « Poèmes que nous sommes / Our Selves as Poems », en collaboration avec les éditions TranSignum (du 4 au 10 juin)

Mercredi 5 juin au « 59 Rivoli » :

– à 18 heures : **Poésie roumaine** : table ronde et lectures autour du dossier publié dans *la Traductière* n° 31. Participants : Linda Maria Baros, Marlena Braester, Sebastian Reichmann et Valeriu Stancu, en collaboration avec l'association Caen Calvados Roumanie (ACCR)

– à 19 h 15 : **Vidéopoèmes 2010-2012** : projection de vidéopoèmes réalisés pour le Festival franco-anglais de poésie de 2010 à 2012, en collaboration avec le Festival international du film expérimental de Baia Mare

Jeudi 6 juin à 18 h au Marché de la poésie (place Saint-Sulpice, Paris 6^e, stand 114) :

Inauguration officielle et lancement de la Traductière n° 31, en collaboration avec les éditions TranSignum et en présence des poètes et artistes invités.
– *La Traductière* sera présente stand 114 pendant tout le Marché, du 6 au 9 juin.

Vendredi 7 juin à 20 h au Café de Flore (172, boul. Saint-Germain, Paris 7^e) :

Lecture publique internationale autour de poètes québécois et roumains, organisée conjointement avec les éditions du Noroît, à Montréal

Samedi 8 juin à 20 h au « 59 Rivoli » :

Soirée « Poésie et musique », œuvres écrites à partir de poèmes de *la Traductière* n° 31, sous la direction de Jean-Luc Darbellay et en collaboration avec l'ensemble Spirale de Rouen : pièces pour mezzo-soprano, récitante, piano, violon, saxophones et cor de basset

Dimanche 9 juin à 16 h au Café de la Mairie (8, place Saint-Sulpice, Paris 6^e) :

Lecture publique internationale du 36^e Festival franco-anglais de poésie

Vendredi 14 juin à 18 h au « 59 Rivoli » :

Rencontre « Poèmes que nous sommes », autour de *la Traductière* n° 31, avec les poètes Marlena Braester, Cécile Oumhani et Valeriu Stancu, en collaboration avec l'ACCR.

N.B. Les activités au « 59 Rivoli » sont organisées sur invitation et en collaboration avec les éditions TranSignum, dans le cadre de leur participation au Festival international Trans-Paris-Europe.

Vidéo-poèmes

Projection de 16 films vidéo réalisés à partir des « Poèmes que nous sommes » de *la Traductière* n° 31, plus 3 vidéos réalisées pour l'exposition sur *la mondrianisation* organisée à l'espace « 59 Rivoli » par les éditions TranSignum. – Activité mise en œuvre avec le Festival international du film expérimental de Baia Mare (FIFE 2013), dirigé par l'artiste roumain Mircea Bochis.

Au programme :

Manifesto II de De Stijl : mondrianisation, par Carolina Viñamata (Mexique)

Les mots de passe pour Elie Nef de Sebastian Reichmann, par Carmen Mavrea (Roumanie)

A Baaad de Cezar Ivanescu par Oana Pop (Roumanie)

Lui - Les mots de Max Alhau par Carolina Viñamata (Mexique)

Le poème que je suis de Stefaan van den Breemt par Mircea Bochis (Roumanie)

Le mangeur de libellules de Nichita Stanesco par Carmen Mavrea (Roumanie)

Etre poème de Jean-Luc Wauthier par Mircea Bochis

Our Selves as Poems de Shizue Ogawa par Suwan Methapisit (Thaïlande)

Contre-jour de Claude Held par Oana Pop

Asi : mondrianisation, par Ileana Andrea Gomez Gavinoser (Argentine)

Tombeau pour un poème d'Anthony Hubbard par Carolina Viñamata

Contre-jour de Claude Held par Daniela Chirion (Roumanie)

To Be Said, to Be Lived de Traian T. Cosovei par Nijole Valadkeviciute (Lituanie)

Les mots de Horia Badescu par Peter Tuzson-Berczeli (Hongrie)

Les mots de Horia Badescu par Gabriel Durlan (Roumanie)

DSM IV de Linda Maria Baros par Gabriel Durlan

Que nous sommes de Jacques Rancourt par Carolina Viñamata

Les mots de Horia Badescu par Peter Tuzson-Berczeli

Mondrian : mondrianisation, par Beatriz Albuquerque (Portugal)

La séance sera suivie d'un pot de l'amitié dans les jardins de La Pagode

Mardi 4 juin, vernissage à 18 heures, espace « 59 Rivoli »

59, rue de Rivoli, Paris 1^{er}

Exposition « Poèmes que nous sommes / Our Selves as Poems »

en collaboration avec les éditions TranSignum dans le cadre de Trans-Paris-Europe

Inauguration de l'exposition d'œuvres graphiques sur des textes de *la Traductière* n° 31, « Poèmes que nous sommes / Our Selves as Poems », accompagnée d'une rétrospective d'œuvres réalisées pour l'exposition annuelle organisée conjointement par le Festival franco-anglais de poésie et les éditions TranSignum.

Œuvres réalisées sur « Poèmes que nous sommes » :

Le mal que je n'ai pas connu... de Paul Aretzu et *Graphie, nue noire* d'Eric Brogniet par Mircea Bochis (Roumanie)

Les mots d'Horia Badescu par Michel Braun (France)

Pour Andersen d'Elizabeth Brunazzi par Chen Limin (Chine/France)

Etreindre le vide de Shizue Ogawa, *Le poème que je suis* de Valeriu Stancu et *Être poème...* de Jean-Luc Wauthier par Daniela Chirion (Roumanie)

« *Je/poème* » de Luce Guilbaud par Danièle Dumas (France)

Le poème que je suis de Stefaan van den Breemt par Johanna Flatau (Pologne)

Pour Andersen d'Elizabeth Brunazzi par Bernadette Genoud-Prachet (France)

Necromancer de Dominique Hecq et *Etreindre le vide* de Shizue Ogawa par KUU (France)

Que voit la nuit de Marlena Braester par Aliska Lahusen (Pologne)

Unbedingt (Absolument) d'Eva-Maria Berg par Eva Largo (Espagne)

DSM IV de Linda Maria Baros, *If It Were Given...* de Stephanos Stephanides et *The Body as Poem* de Barry Wallenstein par Katerine Louineau (France)

Les mots d'Horia Badescu et *The Word-Poem* de Judith Bishop par Michel Madore (Québec/France)

Tombeau pour un poème... d'Anthony Hubbard par Alain Nahum (France)

Les mots d'Horia Badescu par Claire Nicole (Suisse)

Les mots d'Horia Badescu et *Que nous sommes* de Jacques Rancourt par Mirjana Marinsek Nikolić (Serbie)

Le mal que je n'ai pas connu... de Paul Aretzu par Sylvie Pesnel (France)

DSM IV de Linda Maria Baros et *Un poème abandonné* de Lucian Vasilescu par Liliane Safir (France)

Graphie, nue noire d'Eric Brogniet par Olga Verme Mignot (Pérou/France).

Ouverture tous les jours du 4 au 9 juin, de 13 à 20 heures

A 18 heures :

La poésie roumaine : table ronde et lecture de poèmes

Table ronde et lecture de poèmes autour du dossier sur la poésie roumaine préparé par Linda Maria Baros et publié dans la *la Traductière* n° 31.

Poètes participants : Linda Maria Baros, Marlena Braester, Sebastian Reichmann et Valeriu Stancu

Animation : Jacques Rancourt

* * *

A 19 h 15 :

Vidéopoèmes : rétrospective

Projection rétrospective de films vidéo réalisés pour le Festival de 2010 à 2012, en collaboration avec les éditions TranSignum et le Festival international du film expérimental de Baia Mare (Roumanie).

Au programme :

Nuages de Max Alhau par Quinn Brunmeier (Allemagne)

Snowflakean Thoughts de James A. Emanuel par Gerald Saul (Canada)

Intruder d'Anne Bihan par Marcus Rees Roberts (Grande-Bretagne)

Courir au long du toit de Linda Maria Baros par Mirjana Marinsek Nolic (Serbie)

Le poète dit d'Yves Namur par Marcelo Colaiacovo (Brésil)

Poets Say d'Yves Namur par Lira Kay (Grande-Bretagne)

Cephardic Orange Cake d'Anna Crowe par Marcus Rees Roberts (G.-B.)

St-stamming, St-stuttering de Yi Sha par Cao Dan (Chine)

Carte postale d'Anne Bihan par Angela Barbour (Brésil)

La feuille d'automne Jacques Rancourt par Zlatko Cosic (Etats-Unis)

There Had Been... de Brigitte Gyr par Catalin Lupu (Roumanie)

Voice of Mister Temple de Shizue Ogawa par Philippe Fabian (France)

Printemps d'Eva-Maria Berg (Allemagne) par Alexandru Pasca (Allemagne)

There's Nothing Left but Playing de Sylviane Dupuis par Silvana Sferza (Italie)

Jeudi 6 juin à 18 heures au Marché de la poésie

place Saint-Sulpice, Paris 6^e, stand 114

Inauguration officielle au Marché de la poésie

A l'occasion de l'inauguration officielle du 31^e Marché de la poésie, inauguration officielle du 36^e Festival franco-anglais de poésie et lancement de la revue *la Traductière* n° 31, « *Poèmes que nous sommes / Our Selves as Poems* » – *Domaine roumain*, en collaboration avec les éditions TranSignum et en présence des poètes et artistes invités.

* * *

Vendredi 7 juin à 20 heures au Café de Flore

172, boulevard Saint-Germain (1^{er} étage) Paris 6^e

Lecture publique Poètes du Festival / Poètes québécois

Lecture internationale du Festival franco-anglais de poésie, autour de poètes québécois et roumains, organisée conjointement avec les éditions du Noroît, à Montréal :

Poètes participants :

Linda Maria Baros (Roumanie/France)
Paul Bélanger (Québec)
Claudine Bertrand (Québec)
Denise Desautels (Québec)
Isabelle Dumais (Québec)
Jean-Philippe Gagnon (Québec)
Luce Guilbaud (France)
Anthony Hubbard (Grande-Bretagne/France)
Hughes Labrusse (France)
Jonathan Lamy (Québec)
Shizue Ogawa (Japon)
Diane Régimbald (Québec)
Gerard Smyth (Irlande)
Valeriu Stancu Roumanie)
Louise Warren (Québec)
Yekta (France)

Animation : Patrick Lafontaine et Jacques Rancourt

Soirée Poésie et musique

Création mondiale d'œuvres musicales composées à partir de poèmes de *la Traductière* n° 31 sur le thème « Poèmes que nous sommes / Our Selves as Poems », sous la direction du compositeur Jean-Luc Darbellay et en collaboration avec l'ensemble « Spirale » de Rouen.

Compositeurs : François Bousch (France), Victor Alexandru Coltea (Roumanie), Jean-Luc Darbellay (Suisse), Dan Dediu, Sorin Lerescu (Roumanie), Jean-Marie Morel (France) et Marcel Wengler (Luxembourg)

Interprètes : Anne Le Coutour, *mezzo-soprano et récitante*, Elsbeth Darbellay, *cor de basset*, avec l'Ensemble Spirale de Rouen, dirigé par Marc Sieffert et composé de Christine Marchais, *piano*, Marc Sieffert, Asdrubal Bandeira et Altamiro Rocha, *saxophones*

Animation : Jean-Luc Darbellay et Irène Gayraud

Œuvres présentées :

François Bousch : *Que nous sommes* de Jacques Rancourt pour mezzo-soprano, saxophone et piano

Victor Alexandru Coltea : *Marele Ingrozitorul Poem* de Ion Cristofor pour mezzo-soprano, saxophone et piano

Jean-Luc Darbellay :

Passants de haute nuit de Cécile Oumhani pour récitante et cor de basset

Contre-jour de Claude Held pour récitante et cor de basset

Dan Dediu : *If It Were Given...* de Stephanos Stephanides pour mezzo-soprano et trois saxophones

Sorin Lerescu : *Portrait imaginaire* d'Hélène Dorion pour mezzo-soprano, saxophone alto et piano

Jean-Marie Morel : *Busso busso* de Daniele Pieroni pour mezzo-soprano et piano

Marcel Wengler : *Le poème que je suis* de Stefaan van den Breemt pour mezzo-soprano, saxophone et voix.

Dimanche 9 juin à 16 heures au Café de la Mairie

8, place Saint-Sulpice, Paris 6^e

Lecture internationale du 36^e Festival franco-anglais de poésie

Poètes participants :

Max Alhau, Jeanine Baude (France) • Eva-Maria Berg (Allemagne) • Claudine Bohi (France) • Nicole Brossard (Québec) • James A. Emanuel (Etats-Unis) • Irène Gayraud, Brigitte Gyr, Françoise Hân (France) • Dominique Hecq (Australie) • Claude Held (France) • Michael Lynch (U.S.A.) • Patrick Williamson (G.-B.)

Animation : Elaine Lewis et Yekta

* * *

Vendredi 14 juin 18 h à l'espace « 59 Rivoli »

59, rue de Rivoli, Paris 1^{er}

Rencontre sur le thème « Poèmes que nous sommes »

Rencontre « Poèmes que nous sommes », à partir des essais sur ce thème publiés dans le numéro 31 de *la Traductière*.

Poètes participants :

Marlena Braester (Roumanie/Israël), Cécile Oumhani (France/Tunisie) et Valeriu Stancu (Roumanie)

Animation : Jacques Rancourt

Le Festival franco-anglais de poésie

Festival créé en 1976

Directeur : Jacques Rancourt. *Trésorière :* Monique Barrault. *Relations publiques :* Bernard Bardin et Alice Muthspiel. *Directeur musical :* Jean-Luc Darbellay. *Conseil artistique :* Irène Gayraud, Michel Madore, Wanda Mihuleac, Marie-France Rancourt et Ivan Sigg. *Correspondant vidéo :* Mircea Bochis. *Collaborateurs :* Linda Maria Baros, Elizabeth Brunazzi, Cécile Dubois, Maud Guy-Coquille, Hughes Labrusse, Patrick Lafontaine, Elaine Lewis, Jeanne Marie, Jean-Luc Wauthier et Yekta. *Renseignements, adhésion à l'Association, abonnement à la Traductière et commande de numéros :* 10, rue Auger, 75020 Paris – 09 67 20 91 63 ou poesie@festrاد.com / www.festrاد.com.